

Poems:

Kay Sage, Demain, Monsieur Silber, Tomorrow, Mr. Silber (1957)

Translations Katharine Conley, 2017

Tree

Words

they're like leaves that fall
at random, with the wind;
We gather them, we pick them up,
we heap them,
we throw ourselves into them.

That's not to say
but haven't we already seen
how beautiful
a naked tree can be?

The Tower

I have built a tower on despair,
you can't hear anything, there's nothing to see;
There's no answer, when, black on black
I yell, I yell in my ivory tower

Acrobatics

When you walk
along a tightrope
at the slightest, unexpected thing
you can get crushed;
Leave me then
to figure it out
for myself.

Katharine Conley: kconley@wm.edu

Copyright © 2022 (Katharine Conley). Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 Unported License. Available at <http://jsa.asu.edu/>

Armor

I'm neither hot nor cold
I don't care about good and evil
everything that happens around me
are just flickering images on a screen.

The oyster has closed her shell
for good,
with the pearl inside.

Monuments

A little girl
she got the idea
she wanted to see
a seed grow.
The seed
it became a tree
and the little girl
a woman
made of marble.

Original French:

L'Arbre

Les mots
c'est comme les feuilles qui tombent
au p'tit hasard, avec le vent;
On les rassemble, on les ramasse,
on les tasse,
on s'jette dedans.

C'est pas pour dire
mais n'aurait-on pas vu
c'que ça peut être beau
qu'un arbre tout nu? (12)

La Tour

J'ai bâti une tour sur le désespoir,
on y entend rien, y a rien à voir;
Y a pas de réponse quand, noir sur noir,
je crie, je crie, dans ma tour d'ivoire. (15)

Acrobatie

Quand on marche
sur une corde tendue,
à la moindre chose imprévue
on s'casse la gueule;
Laissez-moi donc
me débrouiller
toute seule. (50)

Armure

Je n'ai ni chaud ni froid,
Le bien, le mal—ça m'est indifférent;
tout c'qui se passe autour de moi,
ce n'est que des images sur un écran.

L'huître a fermé sa coquille
pour de bon,
avec la perle dedans. (63)

Monuments

Une petite fille
l'était fixée
qu'elle voulait voir
une graine pousser.
La graine
l'est devenue un arbre,
et la petite fille,
une femme
en marbre. (64)

+ MORE OPTIONAL:

My Turn

What I think
isn't important
what I say,
yes.
What I believe
I keep to myself,
and what I know
I silence (9)

The Other Side

A squirrel crosses the road
Why ?
Vanity ? Curiosity ?
Or simply a desire to travel ?

In any case, one thing is sure,
he'll wind up under a car,
reduced to a smudge ;
how's that for adventure !

He's fine where he was,
no reason to go anywhere.
either one stays in one place,
or gets crushed. (43)

Original French for MORE OPTIONAL:

La Parole est à moi

Ce que je pense
n'a pas d'importance
ce que je dis,
oui.
Ce que je crois
je le garde pour moi,
et ce que je sais
je tais. (9)

L'Autre côté

Un écureuil traverse la route.
Pourquoi ?
Vanité ? Curiosité ?
Ou le simple besoin de voyager ?

De toute façon, une chose est sûre,
y finira sous une voiture,
bel et bien en confiture ;
et en voilà une aventure !

L'était très bien où il était,
pas d'raison de se déplacer.
Ou on reste de son côté,
ou on se fait écrabouiller. (43)